

新文科下地方高校应用型翻译人才培养措施

王 颖

(黑龙江外国语学院 黑龙江哈尔滨 150025)

【摘 要】本文主要介绍了地方高校应用型翻译人才的素质要求,通过对现阶段地方高校应用型翻译人才培养中存在的问题进行分析,来探讨新文科视阈下地方高校应用型翻译人才培养的有效措施,以明确地方高校应用型翻译人才培养的必要性,转变传统的人才培养模式,构建完善的应用型翻译人才培养体系,制定健全的保障机制,从而培养出更多优秀的应用型翻译人才,满足当前社会对翻译人才的需求。

【关键词】新文科视阈;地方高校;应用型;翻译人才;培养措施

DOI: 10.12361/2705-0416-04-03-76959

2017年,美国希拉姆学院提出了“新文科”这一概念,其是对传统文科的一种创新,进行了学科之间的重组,在文学、语言和哲学等学科中融入了新的技术,也实现了文科和理科的交叉融合,是一种跨学科理念,具有综合性。我国在教育改革不断深入的过程中,同样也开始遵循新文科理念,其受到人们的广泛关注。全球经济一体化形式下,我国对外语人才的要求越来越高,尤其是对应用型翻译人才的培育,更是重中之重。在这种情形下,地方高校应当在新文科视阈下重视对应用型翻译人才的培养,要基于地方经济社会的发展需求,采取有效措施改善当前的应用型翻译人才培养模式,从而提高新文科视阈下地方高校应用型翻译人才培养水平。

1 地方高校应用型翻译人才的素质要求

地方高校应用型翻译人才,应当具备以下素质:一是要掌握专业的翻译知识,做到与时俱进,并能够将所学到的翻译知识应用于实际中,具备良好的解决问题的能力;二是要具有较强的沟通能力,能够有效地表达自己的想法,并有着较好的跨文化交际能力;三是应当具备较高的团队合作能力,能够主动配合工作,完成自己的工作任务;四是具备一定的组织协调能力和创新能力^[1]。

2 现阶段地方高校应用型翻译人才培养中存在的问题

现阶段,在地方高校应用型翻译人才培养过程中,还存在着一定的问题,有待于进一步解决,其问题主要有:一是传统的翻译人才培养模式,已经无法满足当前社会经济发展的需求。传统人才培养模式过于重视学生的理论知识学习,忽视了实际应用能力的培养以及翻译技能的训练,未能进行有效的学科体系组合,不符合社会生活生产的实际需求,以致于学生的翻译应用能力得不到提升。二是基于地方经济,可以发现当前的翻译人才结构缺乏合理性,产业结构和人才结构之间不匹配,仍然有部分高校忽视了应用型翻译人才的培育,而是培养出理论型翻译人才,无法满足社会对应用型翻译人才的需求,以致于出现翻译人才短缺状况。三是社会对翻译人才的重视程度还需提升,未从各方面予以翻译人才培养一定的支持,政府未发挥其引导作用,翻译企业也并没有与地方高校进行有效合作^[2]。

3 新文科视阈下地方高校应用型翻译人才培养的有效措施

3.1 创新新文科视阈下地方高校应用型翻译人才培养模式

在新文科视阈下,应当构建全新的地方高校应用型翻译人才培养模式,基于地方高校的实际情况以及地方经济社会发展的需要,

来改变传统的应用型翻译人才培养方式,创新应用型翻译人才培养模式,可从以下几个方面着手:

3.1.1 要建立健全的课程体系

在进行应用型翻译人才培养的时候,应当优化传统的课程体系,通过模块化方式来进行教学。设计相关翻译课程的时,可以以社会中翻译职业、岗位所需要的知识能力要求为参照,引入全新的翻译技术、最新的翻译知识,让学生与时俱进,提高学生的技术应用意识,强化学生解决问题的能力,使之满足市场对翻译人才的要求。在设计翻译课程的时候,要将培养学生翻译能力作为主体,辅以人文知识教育,将语言和相关专业相融合,进行跨学科整合,以促进学生的全面发展。一方面,要重视通识课程教育,需构建相应的课程模块,合理安排课时数量,减少概论型公共必修课,增加有关于市场或是职业伦理的相关课程,以提高学生的职业素养,使之掌握翻译行业的最新职业动态,培养其具有健康的符合社会发展的人格^[3];另一方面,要科学设置专业课程,不仅要强化翻译理论性教学,加强对学生翻译技能的培育,还应当教授学生使用辅助工具,引导学生考取翻译资格证书。除此之外,应该增加实践教学课时,为学生提供更多的实训机会,增加社会实践活动的学分权重,以提高翻译专业学生的综合能力。例如,对于日语翻译专业的学生来说,在对其进行授课的时候,需要先引导学生掌握基本的日语专业知识,根据市场中对日语翻译人才的需求来选择适宜的教学内容,与此同时,还需要将翻译技巧作为专业课程来进行教学,训练学生的日语翻译能力,让学生考取日语翻译证书,也可为其提供翻译实习机会,提高学生的日语翻译能力。

3.1.2 创新翻译教学方法

地方高校在外语翻译教学过程中,仍然受传统教学模式的影响,采用灌输式教学方法,以致于鲜有成效,教学效果未能达到预期目标。基于此,应当转变传统的填鸭式教学模式,应用多样化的教学模式,以提高翻译教学水平。比如说,可采用混合式教学法,充分发挥多媒体教学技术,利用互联网平台结合线上教学和线下教学,围绕课程内容制作教学课件,引导学生使用翻译资料库,在网络平台上为学生布置学习任务等。这有利于突出学生在教学过程中的主体地位,改变学生的被动学习态度,提高学生解决问题的能力;可实施导向教学法,教师根据教学内容为学生布置任务,让学生分成小组来共同完成任务项目,并且进行成果展示,采用自评、互评等评价方式,以提高学生的翻译学习效率,强化学生的应用能力。

3.1.3 要科学编写教材

在地方高校应用型翻译人才培养过程中,教材有着重要作用,其与翻译教育思想、教学原则、教学理论和方法、教学实践有着密切关系,对教学效果有着较大的影响。基于此,在新文科视阈下,地方高校实施应用型翻译人才培养,应当重视翻译教材的编写工作,需予以创新,所编写的翻译教材要具有先进性、时效性,要根据最新的翻译研究成果来进行编制,注重其系统性和科学性。除此之外,而且所使用的教材要具有实用性,在语言上要规范和准确,不可以理论性内容为主,需增加一些实用性内容,引导学生学会使用翻译工具,掌握翻译专业知识。不同地方的教材在编写上应当有所不同,需要根据地方的实际情况来进行个性化、差异化编写,以保障地方高校应用型翻译教育更具针对性。在条件允许的情况下,可适当引入国外的原版教材,培养学生的实践能力^[4]。

3.1.4 要加强校企合作。

地方高校应用型翻译人才培养,需要加强与企业的合作,实现良好的双主体协同培养,以便于为学生提供稳定的外部环境,创造更多的实践条件,让学生能够将所学知识应用于实际中,快速适应一线工作环境,提高学生的翻译应用能力。地方高校可与地方翻译企业、机构进行横向合作,创造校外实训基地,为学生提供更多的实习机会,可让翻译专业的学生在企业中进行实习,利用跟岗学习的方式,来提升学生的实践能力,熟悉翻译工作流程,掌握相关翻译案例,积累翻译工作经验。与此同时,还可以让企业的优秀翻译人员,进入到学校进行协作教学,从多方面来开展全过程人才培养,充分发挥高校和翻译企业的各自优势,从而培养出更多符合社会需求的应用型翻译人才。

3.2 设立完善的地方高校应用型翻译人才培养保障机制

在地方高校应用型翻译人才培养过程中,应当设立完善的保障机制,需做到以下几点:

3.2.1 加强应用型人才机制改革

新文科视阈下,对应用型翻译人才的培养提出了更高的要求,需从岗位管理制度、收入分配制度、职称评审制度等方面来进行深化改革,以此激发教师的工作积极性,使之能够全身心投入到应用型翻译人才的培育过程中,充分发挥教师的主观能动性。一方面要增加有效供给的设岗原则,有效利用投放的岗位资源;另一方面则

要建立健全的职称评价指标体系,包括但不限于教师的行业经验,教师所指导的学科竞赛获奖等,不再只是考评教师的论文、项目成果等。与此同时,还应当遵循优劳优酬原则,予以政策导向,以提高教师的教学积极性,增强教学活力,为应用型翻译人才培养提供重要的师资保障^[5]。

3.2.2 制定完善的人才培育政策制度

可借鉴发达国家的优秀经验,改善人才培育机制。一方面,政府要予以一定的支持,地方层面要通过政策的制定来鼓励地方翻译企业与地方高校的有效合作,使地方翻译企业、地方高校明确自身肩负的应用型翻译人才培养责任;另一方面,地方高校应当在新文科视阈下,改变传统的教学模式,通过有效的措施来予以教师激励,设立完善的激励制度,鼓励教师认真投入到翻译教学中,不再只顾着科研而忽视了教学,促使教师改变传统的教学模式,在实际教学过程中重视理论和实践的结合。

3.2.3 建立健全的多元化教学质量评价体系

地方高校应用型翻译人才培养过程中,需转变传统的教学质量评价方式,丰富教学质量评价指标,使之更加多元化,不仅要进行综合性考评,还要结合专项评价,既要重视校内评价,也不可忽视校外评价,与此同时还应当将定量和定性评价相结合,以真实反馈学生的翻译学习情况^[6]。另外,所制定的评价指标,需要充分展现应用型翻译人才培养的特点和要求,突出应用型翻译人才培养理念。评价的主体除了教师之外,还可以让学生进行自我评价,学生之间互相评价,以全方位了解学生的翻译能力。在获取评价反馈之后,应当据此来优化人才培养方案,选择适宜的教学方式,不断地完善教学内容,以提高应用型翻译人才培养水平。

4 结语

总而言之,在新文科视阈下,应当重视地方高校应用型翻译人才培养工作,改变传统的灌输式教学模式,将翻译理论知识教学和实践教学相结合,重在提高学生的翻译应用能力,加强地方高校和地方翻译企业的合作,为学生提供更多的实践机会。

作者简介:王颖(1976.1—),女,黑龙江哈尔滨人,博士,讲师,研究方向:日语教育。

【参考文献】

- [1] 李梓.本地化背景下地方高校翻译人才培养模式研究[J].鸡西大学学报:综合版,2021(2015-3):71-73.
- [2] 阮红波,朱文凯,詹彩霞.地方高校英语专业应用型翻译人才培养探究[J].英语广场:学术研究,2020(16):4.
- [3] 刘军峰,韩雪.地方院校英语专业应用型翻译人才培养机制研究[J].黑龙江科学,2021(2015-11):88.
- [4] 何学兵.地方本科院校应用型翻译人才培养路径与措施[J].山东农业工程学院学报,2018,35(4):2.
- [5] 沈英莉,王真.地方高校日语专业培养应用型人才课程体系改革研究[J].科教文汇,2012:134.
- [6] 陈宝剑,王蕊.地方高校日语应用型人才模式研究——以淮北师范大学为例[J].吉林省教育学院学报,2018:87-89.